

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Сибирский федеральный университет

А. А. Яковлев

# **Перевод и межкультурное взаимодействие**

Учебное пособие

Красноярск  
СФУ  
2017

УДК 811.111:81'25(07)  
ББК 81.432.1я73  
Я474

*Рецензенты:*

Т. А. Волкова, кандидат филологических наук, доцент Челябинского государственного университета;

Э. С. Денисова, кандидат филологических наук, доцент Кемеровского государственного университета

**Яковлев, А. А.**

Я474      Перевод и межкультурное взаимодействие : учеб. пособие / А. А. Яковлев. – Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2017. – 236 с.

ISBN 978-5-7638-3603-5

Представлены лекционный материал по теоретическим вопросам перевода и практические задания, направленные на формирование основных переводческих компетенций.

Предназначено для аудиторной и самостоятельной работы студентов бакалавриата (45.03.02 «Лингвистика») и магистрантов (45.04.02 «Межкультурная коммуникация и перевод») и охватывает две дисциплины: «Перевод и межкультурное взаимодействие» и «Практика перевода в аспекте межкультурной коммуникации».

Может быть использовано для самостоятельной подготовки всеми интересующимися переводом с английского языка на русский и с русского на английский.

Электронный вариант издания см.:  
<http://catalog.sfu-kras.ru>

УДК 811.111:81'25(07)  
ББК 81.432.1я73

ISBN 978-5-7638-3603-5

© Сибирский федеральный университет, 2017

## Содержание

ВВЕДЕНИЕ .....	5
<b>Раздел I. ПЕРЕВОД И МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ.....</b>	<b>7</b>
Тема 1. Понятия перевода, эквивалентности и адекватности. Способы достижения эквивалентности и адекватности текстов различных функциональных стилей и жанров.....	9
Тема 2. Понятие единицы перевода. Формальные, стилистические и культурные особенности перевода.....	23
Тема 3. Понятие переводческой трансформации. Связь трансформаций с особенностями текста и эквивалентностью перевода.....	38
Тема 4. Трудности устного перевода. Влияние переводческих решений на восприятие текста конечным получателем.....	45
Тема 5. Этические и юридические вопросы работы переводчика.....	65
<b>Раздел II. ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ .....</b>	<b>67</b>
ЧАСТЬ I: введение в профессию .....	69
УРОК 1 .....	70
УРОК 2 .....	72
УРОК 3 .....	75
УРОК 4 .....	78
УРОК 5 .....	80
УРОК 6 .....	82
УРОК 7 .....	85
УРОК 8 .....	88
УРОК 9 .....	90
УРОК 10 .....	92
УРОК 11 .....	94
ЧАСТЬ II: письменный и устный перевод .....	97
УРОК 12 .....	98
УРОК 13 .....	101
УРОК 14 .....	107
УРОК 15 .....	111
УРОК 16 .....	119
УРОК 17 .....	126
УРОК 18 .....	132
УРОК 19 .....	139

ЧАСТЬ III: устный и письменный перевод.....	143
УРОК 20.....	144
УРОК 21 .....	147
УРОК 22 .....	154
УРОК 23 .....	162
УРОК 24 .....	167
УРОК 25 .....	174
УРОК 26 .....	182
УРОК 27 .....	187
УРОК 28 .....	194
УРОК 29 .....	202
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ.....	207
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ТЕКСТОВ .....	223
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ .....	227